

СОВРЕМЕННЫЕ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

У статті розглядається письмова мова як акт мовленнєвої діяльності і методи її розвитку з допомогою комп'ютерних програм.

Ключові слова: комунікативна діяльність, редагування, логічність, пошук ідей.

Простановка проблемы в общем виде и ее связь с научным заданием

Общеизвестно, что каждое десятилетие, а иногда и в меньшие сроки можно констатировать определенные изменения в процессе обучения иностранным языкам. Изменения в системе обучения могут носить характер сиюминутной поверхностной коррекции и могут быть глубокими, коренным образом меняющими и модернизирующими процесс обучения или отдельные его аспекты. Если с этой точки зрения мы посмотрим на роль и место письменной речи в подавляющем большинстве современных курсов по изучению иностранных языков и сравним их с курсами, скажем, десятилетней давности, то мы увидим подвижки столь значительные, изменения столь серьезные, что их фиксация и осознание практикующими преподавателями представляется не только своевременными, но и просто необходимыми.

Не вызывает сомнений тот факт, что письменная речь при этом приобретает все большее значение, т.е. возрастает роль письменного общения в получении и передачи информации, которая проявляется во владении умениями выражать мысль в письменной форме. Таким образом, в современных условиях студентам необходимо владеть письменной речью на высоком уровне для реальной письменной коммуникации.

Обратимся теперь к сегодняшней ситуации. Анализ составных компонентов гибких моделей обучения позволяет с достаточной степенью определенности утверждать, что роль письменной речи в соотношении с другими видами речевой деятельности и в целевой определенности курсов значительно изменилась. Во многих курсах письменная речь заняла место отдельного аспекта обучения, со своими субцелями и субзадачами, а в дистанционном обучении по ряду параметров вышла на доминирующие позиции (наряду с чтением).

Проблема и вопросы обучения иноязычной письменной речи рассматривались в трудах многих ученых и практиков Г.Ф. Демиденко, Т.М. Еналиевой, Я.М. Колкера, Л.К. Мазуновой, Р.П. Мильруда, А.А. Миролюбова Вопросы обучения письменной речи (в том числе в контексте формирования межкультурной компетенции) широко представлены в исследованиях таких зарубежных ученых как J. Harmer, S. Krashen, Makhele, M. Ozarska, J. C Richards, A. Camps, D. Cassany, Eguiluz Pacheco, G.Reyes и др.

Выделение нерешенных частей проблемы. Письмо представляет собой сложный вид речевой деятельности (РД). Трудность овладения письмом объясняется тем, что в нем отражен не только самый сложный – письменный – способ формирования и формулирования мысли, но также и тем, что оно предполагает усвоение нового способа фиксации результатов отражения действительности, то есть ее графического представления. Этот вид речевой деятельности реализует письменное общение, опосредованное временем и расстоянием. Очевидно, что обучение этому виду речевой деятельности на иностранном языке представляет самостоятельную, достаточно сложную задачу обучения. Собственный педагогический опыт и анализ письменных работ студентов показывает низкий уровень владения письменной речью. Неоднократно приходилось сталкиваться с тем, что студенты, зная о своем низком уровне в этом аспекте, просят заменить письменное задание на устное. Проверая письменные работы студентов, можно отметить следующие слабые места в работах: неполное раскрытие темы; неумение формулировать основную мысль, аргументировать свои мысли, обеспечивать связность текста, логически выстроить фабулу, разбить его на абзацы, саморедактировать текст.

Анализ учебников по обучению испанскому языку показал, что в вузовской практике преподавания количество письменных упражнений на отработку лексико-грамматических навыков доминирует над письменными упражнениями по развитию умений письменной речи, то есть основные акценты ставятся на обучение письму с использованием письменных упражнений как средства обучения, а не как коммуникативную цель обучения. Из функциональных типов письменных текстов в вузовских учебниках предпочтение в основном отдается диктанту, письменному пересказу, написанию письма (личного и делового). Следовательно, важной методической задачей в области письменной речи является разработка компьютерных программ, учебных пособий, особенно для начинающих изучать иностранный язык с целью усиления коммуникативной функции письменной речи.

Цель статьи. Цель статьи – теоретическое обоснование, разработка и апробация методики обучения иноязычной письменной речи как компоненту межкультурной компетенции.

Исследование проблемы и его обоснование. Безусловно, существуют определенные признаки, которые отличают язык письменной коммуникации от устных высказываний. В первую очередь, для этих процессов общения требуются разные каналы передачи желаемой информации – визуальный и аудиальный соответственно. Кроме того, вид коммуникации влияет на выбор и использование субъектом определенных правил и стратегий для выражения собственных мыслей. В целом, письменная речь более устойчива, организована и продумана, поскольку диалог между пишущим и читающим разделен временем и пространством, в то время как устное общение менее продуманно, более спонтанно и кратко, и, самое главное, предполагает непосредственное взаимодействие с собеседником в момент коммуникации.

Однако оба процесса имеют общие черты: они требуют предварительных знаний для выражения мысли или выполнения коммуникативных задач, руководствуются определенными нормами и нуждаются в стратегиях, которые помогают избегать возможных проблем коммуникации.

Так на что же нужно обратить внимание, когда учащийся сталкивается с процессом письма? В целом, каждый человек имеет хотя бы минимальные представления о том, как текст должен быть построен и согласован. Тем не менее, составление письменного высказывания – это нелегкая задача, которая требует предварительного планирования и организации идей, а также проверки и оценивания написанного, что позволяет контролировать процесс. Но вопрос в том, всегда ли мы сталкиваемся с компетентными авторами, которые планируют свои сочинения или проверяют черновики? Ответ, несомненно, будет негативным. С такой же ситуацией мы сталкиваемся в аудитории.

Немаловажными являются база, которой обладает сам учащийся, его интересы и лексический запас, который является средством выражения его мыслей в высказываниях. Необходимо подчеркнуть, что учащиеся, которые овладевают иностранным языком, используют в нем меньше лингвистических приемов, чем в родном языке, располагают меньшим словарным запасом, часто используют упрощенные или обобщенные грамматические правила, то есть их способности в новом для них языке существенно отличаются от способностей в родном, что впоследствии и отражается в высказываниях. Из этого следует, что умение хорошо писать на родном языке не переносится автоматически в иностранный язык; наоборот, это сложная деятельность, которая требует постоянной практики и самостоятельного посвящения изучению языка. Следовательно основными принципами, лежащими в основе процесса обучения иноязычной письменной речью являются принципы осознанного учета родного и изучаемых языков и культур; моделирования ситуаций межкультурного общения; учета адаптационных процессов; учета личностных потребностей и индивидуально-психологических особенностей личности обучаемых; поэтапности и творческой направленности процесса обучения; системности, достаточности и адекватности письменных речевых упражнений. Ведущим принципом обучения письменной речи является принцип опоры на образец аутентичного текста, что предполагает неразрывную связь чтения и письма как видов речевой деятельности, среди которых чтение выполняет служебную функцию по отношению к письменной речи, приобретающей статус приоритетной цели.

При создании письменного высказывания целью ставится либо передача информации другому лицу, либо, наоборот, адресатом является сам автор, который использует написанное как инструмент для развития определенных навыков. В обоих случаях письменная речь должна соответствовать грамматическим нормам и принципам логичности, связности, адекватности, которые определяют написанное как единое целое, а не как отдельные фразы без всякой связи с вербальным контекстом. Но, прежде всего, лица, изучающие иностранный язык, ограничены, с одной стороны, недостаточным знанием самого языка, а с другой, собственно сложностью процесса письма. Для развития вышеупомянутых навыков хороших результатов удастся добиться на занятиях в компьютерном классе с помощью следующих упражнений: написание сочинений в online, т.е., каждый студент пишет одно предложение на свободную тему, затем все студенты добавляют по своему одному предложению так, чтобы получился связный рассказ. Таким образом получается сколько студентов в группе, столько и сочинений. Целью данного вида работ является развитие навыков логичности и связности текста. Следующее задание состоит в том, чтобы несколько текстов, разделенных на отдельные слова или блоки, собрать в заранее заданный вариант. Для усложнения задачи можно в нескольких словах сделать орфографические, грамматические и даже лексические ошибки с целью автоматизации орфографических, грамматических и лексических навыков.

Поскольку между устной и письменной речью существуют значительные различия, то обычно способности ученика писать и говорить не одинаковы, хотя они взаимосвязаны и влияют друг на друга., т.е. если учащийся будет затрачивать больше времени и станет менее зависимым от контекста, то он сможет овладеть техникой письма и использовать приемы, которые помогут ему практически использовать ранее приобретенные знания.

Чтобы быть способным использовать ранее приобретенные знания (риторические приемы, лингвистические элементы, социокультурные познания и т.д.) и приемы, которые помогают сделать процесс письма более эффективным (научиться искать идеи, правильно их строить, проверять текст, анализировать контекст и т.д.), нужно овладеть определенными навыками письма.

Цель изучения письменной речи в испанском языке как иностранном возникает из первичного вопроса: для чего мы вообще пишем, и как использовать это в аудиторных занятиях? Преимущество устной языковой компетенции над письменной в последние десятилетия способствовали тому, что в методологических подходах и учебниках письмо стало выступать лишь средством, а не собственно целью, и достаточно часто не уделялось должного внимания упражнениям, затрагивающим морфологический и лексический аспекты языка. Тем не менее, в последние годы письмо начало приобретать все большую ценность в изучаемом языке, как средство коммуникации, не противопоставляющееся другим ее видам, и как средство связи с социокультурными пространствами обоих языков. Это подтверждается не только новыми подходами, но и новыми методами, которые используются в учебниках испанского языка как иностранного и в специализированной литературе: «Использование письменной речи – неотъемлемая часть коммуникативного базиса человечества. Письмо также является коммуникативным актом [1: 20], познание контекстов использования письменной речи в данной социокультурной среде [1:24] является фундаментом для достижения успеха в письменном общении» [1: 30].

Исследования когнитивных процессов в письменных высказываниях «наиболее часто свидетельствовали о том, что тексты нуждались в более четкой структуризации и проверке, а также подтверждали достаточно низкий уровень тех, кто проводил обе эти операции» [1: 34]. Чтобы изменить данное положение, необходимо применение нового методологического приема, основанного на развитии навыков учащегося, целью которого являлось бы создание компетентных самостоятельных писателей.

Но каковы же эти моменты письма? Как можно использовать это в аудитории? Как руководить процессом? Исходя из методологического подхода, можно следовать такой базо-

вой схеме: планирование, редактирование, проверка. Но эти стадии не изолированы друг от друга, а, наоборот, взаимосвязаны и согласованы. В реальной аудиторной обстановке они соотносятся с заданиями, выполняемыми до, во время и после процесса письма, а также с обширной типологией задач и, в более широком смысле, с различными техниками письма. Авторами используется следующий вид работ данной базовой схемы: заранее оговариваются темы предлагаемых сочинений (обычно это ранее пройденные темы для того, чтобы студенты не испытывали больших трудностей с лексикой и грамматикой), во время аудиторного занятия студенты пишут свои работы в online, затем эти работы редактируются другими студентами, в итоге одна работа проходит несколько редакций и в заключении проверяется преподавателем с обсуждением и выявлением всей группой лучших работ в разных номинациях: креативная, с наименьшим количеством ошибок, лучшая редакция, самая скучная и т.д.

Следовательно, дидактическая задача состоит в том, чтобы дать учащемуся следующие знания:

- как искать идеи, как правильно строить и обобщать их, избегая возможных препятствий;
- как использовать лингвистические приемы, которые превращают слова в предложения, а предложения – в текст;
- как отделять главное от второстепенного;
- как сократить количество ошибок;
- как правильно представить или как улучшить написанное;
- как использовать модели текстов или нормы определенной культуры;
- какие факторы влияют на процессы редактирования и т.д.

«Нужно выйти за пределы “знать” и расположиться в новой среде – “уметь”» [2:6].

Одним словом, необходимо постепенно развивать процесс письма, чтобы он стал эффективным и продуктивным.

С другой стороны, в одной аудитории мы можем столкнуться с различными типами учащихся (визуальный, аудиальный, вербальный, когнитивный, креативный и т.д.). Нельзя забывать также и о разном уровне «редакторов» – от достаточно компетентных до практически неосведомленных – и о том, что в каждом случае нужно помогать им преодолевать препятствия.

Цитируя Кассани, можно сказать, что «каждый человек использует свои собственные техники письма и по-своему их комбинирует. Каждый, несмотря на имеющийся личный опыт, должен развивать собственные когнитивные стратегии» [2: 80].

Итак, сегодня письменная речь имеет серьезные шансы превратиться в равноправный и равнозначимый другим вид речевой деятельности. Однако необходимо сделать определенные шаги как в области формирования концепции обучения письменной речи, так и в оснащении этого аспекта необходимыми учебными материалами.

К таким шагам в первую очередь следует отнести:

- Введение в практику аспектного обучения письменной речи с определенными субцелями и субзадачами, соответствующими профилю обучения того или иного конкретного контингента. При этом аспект письменной речи может выступать в виде собственно спецкурса и может входить как составная часть в общий курс обучения.
- Широкое использование в практике преподавания многопрофильных и многоадресных пособий по письменной речи и программ специальных курсов по письменной речи.
- Разработка материалов для дистанционного обучения письменной речи и внедрение их в практику преподавания.
- Проведение контроля обучения письменной речи (в том числе и тестового) на материалах и заданиях, близких к реальным коммуникативным потребностям учащихся, – тем самым процесс обучения сближается с процессом реальной (прогнозируемой) коммуникации.

Список літератури:

1. **Camps A/** Escribir. La enseñanza y el aprendizaje de la composición escrita. – Teoría y práctica de la educación 20 – Madrid. – 2002
2. **Cassany D.** Enfoques didácticos para la enseñanza de la expresión escrita. – Comunicación, lenguaje y educación, 6 – Madrid – 1990
3. **Eguiluz Pacheco J.** y de Vega Santos C. Criterios para la evaluación de la producción escrita. – Didáctica del español como lengua extranjera. – Madrid. – 1996.
4. **Reyes G** Como escribir bien en español. Manual de redacción. – Madrid. – 1998.

Шевчук О.Д.

СОВРЕМЕННЫЕ МОДЕЛИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

В статье рассматривается письменная речь как вид речевой деятельности и методы ее развития с помощью компьютерных программ.

Ключевые слова: коммуникативная деятельность, редактирование, логичность, поиск идей.

O.D. Shevchuk

MODERN MODELS OF TEACHING WRITING

The problems of written speech as a type of communicative activity and methods of its development with the help of computer programs are considered in the article.

Key words: communicative activity, editing, logics, search of ideas.

